



**Т**АМИЛЬСКИЕ  
НАРОДНЫЕ  
ПОСЛОВИЦЫ  
И  
ПОГОВОРКИ





ТАМИЛЬСКИЕ  
НАРОДНЫЕ  
ПОСЛОВИЦЫ  
И  
ПОТВОРКИ

ПЕРЕВОД С ТАМИЛЬСКОГО



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ИНОСТРАННОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА  
1962

*Перевод*  
Н. ВОЛКОВА и  
К. АФАНАСЬЕВА

*Редактор*  
П. ПЕТРОВ

## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Тамилы — одна из народностей, населяющих южную Индию. В подавляющем большинстве живут в штатах Мадрас, Траванкур-Кочин и Майсур. На 1951 год тамиллов насчитывалось двадцать пять миллионов человек.

Тамильская литература наиболее древняя литература на дравидийских языках, она возникла еще до нашей эры. Этим объясняется и богатство изустного творчества тамильского народа.

В сборник «Тамильские народные пословицы и поговорки» вошло около тысячи пятисот изречений, взятых из различных тамильских изданий. Естественно, что в сборник вошли не все пословицы и поговорки тамиллов, а лишь те, которые не требуют особых комментариев, связанных с бытовыми, религиозными и историческими особенностями тамильского народа.

Пословицы и поговорки в сборнике классифицированы по тематическому принципу.





## Т Р У Д , Л Е Н Ь , Р А Б О Т А

Груд человека красит.  
Дело порядок любит.  
И малому делу большая дума.  
Работать, так на совесть.  
Всяк мастер свое мастерство хвалит.  
Что наспех сделано, долго не держится.  
Какой человек, такая у него и работа.  
Работа по душе — сама себе помощница.  
Коль рыбачат сообща, так и ловят крупно.  
И наковальня виновата, коли ковка плоха.  
Легко десятнику слово сказать, да тяжело работ-  
нику его на плечи взять.  
Что сработал поутру, оценят к вечеру.  
Работу принял — плати деньги.  
Плата не по работе.  
Здесь скорее лошадь с рогами найдешь, чем касу\*  
заработаешь.  
В школе учился — считать научился, стал рабо-  
тать — нечего считать.

---

\* Касу — мелкая монета. — Здесь и далее примечания переводчиков.



Дом сломать легко, поставить его трудно.  
Сперва колодец роют, а потом дом строят.  
Плотину сломать легче, чем построить.  
Чини плотину загодя, не жди, когда вода придет.  
Подул ветер — спускай якорь.  
Мотыга ни жары, ни холода не знает.  
Кто дерево посадил, тому его и поливать.  
Из кривого дерева лестницу не делают.  
Алмаз алмазом режут.  
Та еда хороша, что своим трудом заработана.  
Кто сам себе пищу готовит, тот сто лет живет.  
Пахарь счетного дела не знает.  
Кому труд люб, тому упрека нет.  
Упорством и из горькой жизни сладость выжмешь.  
Сплел одну корзину — сплетешь и девять.  
У него юла кружит без шнура.  
И поесть умеет и ношу снести может.  
И на свадьбах гуляем и на токах молотим.  
Заботливому хозяину и землей и домом владеть.  
Кто поздно пашет, тот жать не будет.  
Огород в три пяди, а тыква вдвое больше.  
Терпенья у него, что воды в океане.  
Терпеньем все возьмешь.  
Бегаючи ноги добела стер.  
Переполнишь пруд — поле зальешь.  
Сперва дом построй, а потом уж крышу крой.  
С упрямым работать — позор наживать.  
Малая лень большое горе приносит.  
Из лени желанья растут.  
Начинать — ловок, кончать — ленив.  
И от малой лени большая беда случается.  
Над плохим гребцом лодка тешится — с боку на  
бок накреняется.  
Надо масло сбивать, а маслобойка сломана.

Делал дышло, а вышло топориче.  
Стоит с дубинкой стережет крупинку, а тыкву из-  
под носа воруют.  
Горох в огороде посеян, а колышки за рекой пона-  
тыканы.  
В поле поработаешь — в амбар свезешь.  
Кто рис не сажал, тот горя не знал.  
Хоть кожу спали, а поле прополи.  
От похвальбы до дела далеко.  
На свалке похвальбы пустоцвет растет.  
На земле трудись, землей и кормись.  
Сын барабанщика барабанить умеет.  
То, что гончар лепит не один день, единым махом  
разбить можно.  
Дхоби\* с голым не дружит.  
Больному дхоби у стирального камня легчает.  
Новый дхоби стирает чище.  
Камнетесу и камень — пух.  
Коль за работу взялся медник, гончару там делать  
ничего.  
Хоть и мусорщик, а ест, как хозяин.  
Носильщик лучше весов вес ноши знает.  
У носильщика душа в коленях.  
Палку взял — уже и охотник.  
Носильщики не пустой паланкин несут.  
У рыбака глаза на поплавке.  
Кто циновки плетет, тот на голой земле помирает.  
Кто алмазы гранит, от алмазной пыли и помирает.  
Ювелир золото на куски рубит.  
Ювелир и у матери золото утащит.  
Корабль без кормщика не поплывет.

---

\*Д х о б и — прачка. В Индии исключительно мужская профессия.



## П Р И Р О Д А , О Б Щ Е С Т В О , Г О С У Д А Р С Т В О К А С Т Ы

Всяк народ свои обычаи соблюдает.  
Каста законом крепка, а род обычаем.  
И отца люби, и семью, и касту, и родину.  
Пришлым вольготно, старожилам — беда.  
Луна и без брахмана\* взойдет.  
Не найдешь kota, чтоб молока не пил, не встретишь  
брахмана, чтоб приношения не взял.  
Над брахманами нет старших.  
Убьешь одного — на казнь пойдешь, тысячи сгу-  
бишь — царство добудешь.  
Не на час река разлилась, не на час раджа пре-  
стол занял.  
И раджу мать родила.  
Царь без умного советника что слепец на дороге.  
Коль раджа Рама, то слуга у него Хануман\*\*.

\*Брахман — жрец, представитель высшей касты в Индии.

\*\*Рама — герой индийского национального эпоса «Рамаяна», Хануман — мифический царь обезьян, помогавший Рама в его походе на остров Ланку (Цейлон).

Царский слон да царский певец своему владыке  
покорны.

Не ходи к радже за помощью, когда он в гневе.

У глупого царя и слуги олухи.

Царский род скипетром горд.

Раджа без мудрых советников славы не добулет.

Коль раджа в долгу, раб на овсянке сидит.

Повезет — и раджей будешь.

Что раджа, что ракшас\* — все едино.

Пред саньяси\*\* раджа — пылинка.

От раджи, как и от змеи, добра не жди.

Купец и крестьянин от века враги.

О достатке купца после его смерти узнаешь.

Купца — кулаком, воина — мечом.

Купец все предвидеть должен.

Гордый купец сидя торгует.

Жабе не кусать, купцу не воевать.

Нет лавки без хозяина.

У зеленщика и то соперники есть.

Месяц и парию светит.

Закон у знатных в руках.

Раджа покорных любит.

Правитель жесток, а ему почет.

Хоть и знатен, да пуст, словно сахарный цвет.

Знатному не перечь, но и шею перед ним не гни.

Кто в дому не хозяин, тот и стране не правитель.

Кто силен да важен, в ошибках не признается.

Невежда в чинах что рис с песком.

На семь деревень староста, а в доме пусто.

Солнце осветит — мир засияет.

---

\* Ракшас — злой дух, черт.

\*\* Саньяси — мудрец и аскет, достигший нравственно-го совершенства.

Все видимое непостоянно.  
Время все сравнивает.  
И долгому дню закат придет.  
Корабль уходит — берег остается, время уходит —  
память остается.  
От бури море не расплещется и лужей не станет.  
От озера море вспять не побежит.  
Пока реку не переплывешь, на тот берег не по-  
дешь.  
В реке песчинкам счету нет.  
Напрямик и река не течет.  
Кто реку переплыл, тому пруд не страшен.  
Кто плавать не умеет, того река заласкает.  
Река покажет, кто ростом выше.  
От града гранит не рассыплется.  
Башмакам почет, когда солнце печет, а как похо-  
лодало, огню вся слава.  
Где река была, там теперь песок ноги жжет.  
Солнце ярче — тень темней.  
По людскому желанию дождь не пойдет.  
Руками солнце не скроешь.  
Коль небо скупое, то и люди не щедры.  
В большой ливень не холодно.  
И солнцем спалило, и дождями смыло.  
Ливень без разбору всех моет.  
Дождь после засухи долго льет.  
Дождь прошел, а с веток каплет.  
И сильный дождь проходит.  
Кому небо крышей служит, тому дождь не страшен.  
После ливня изморось идет.  
Молния сперва сверкнет, а потом ударит.  
Половину река залила, половину лес забрал.  
Реку, что плотину снесла, не удержишь.  
Из пруда половодье воду не уведет.

Огонь в лесу хоть пни оставляет, река в половодье  
смывает все.

Силен ветер, а толпу не поднимет.

За южным ветерком ураган идет.

Урагану и солнце не страшно.

Далеко разольется река, а русла не оставит.



## Б О Г А Т С Т В О , Б Е Д Н О С Т Ь , Ж А Д Н О С Т Ь , С К У П О С Т Ь

Богатство и бедность — соседи.  
Богатство грабежом наживают.  
Ради денег и океан переплывешь.  
Где богатство, там и сила.  
У богатого честь — родню защищать.  
От него и медяка не дождешься.  
Богача законом не испугаешь.  
Богатый не знает, как деньги достаются.  
Дойную корову по теленку видно, сына богача по  
лицу узнают.  
Богатство без ума что краса без чести.  
У кого есть золотой дом, у того и любой будет  
Презирующий богатство достоин хвалы.  
Богатство что пена морская.  
Богатство пропадает, как роса.  
Богатство и дружбу позовет, и вражду накличет.  
Сотня рупий скажет «здравствуй», тыща рупий го-  
ловой кивнет.  
В щедрости и богачу надо меру знать.

У богача дитя к соли тянется, у бедняка — к сахару.

Утром корабли водил, а вечером суму надел.

Богатство и горе одним путем идут.

Были в ящичке денежки, а теперь угольки.

Кто до нитки промок, тому дождь нипочем; кто в конец разорился, тот уж ни о чем не плачет.

Бездомной собаке и кость в сладость, бедняк и медяку рад.

У богатого ухо к бедняку глухо.

Бедняку ждать помощи разве что с неба.

Во дворце не слышно, как бедняк плачет.

Бедняка и безрогий баран забодает.

Следы бедности меча острей.

Бедняк и в беде и в горе тверд.

Бедняками мир полон.

Нечем живот накормить, нечем и бедра прикрыть.

Бедный лепешки печет, жадный руку тянет.

Ни поесть нечего, ни поспать негде.

Коль мать кости сосет, сын не станет толстым.

Бедняк двух жен не заводит.

Бедняку да вдруг девять жен.

Не под силу вдове девять дней кряду праздновать.

Рис дешевлеет — и жить веселей.

Деньги — те же душегубы.

Листва скрывает ветви, деньги — злую душу.

Кто деньгам цены не знает, тому и золото не богатство.

Поведут речь о деньгах, и покойник рот откроет.

Иной раз и грош грудой золота вернется.

От денег во сне толк невелик.

Золото хоть в печь положи, оно цвета не сменит.

Золотой сосуд и без царского знака хорош.



Золотой горшок разбей — будет золото, глиня-  
ный — только черепки.

Золотой песок ищут, а кирпичный топчут.

Золотой сосуд молчит, а бронзовый бренчит.

Щедрый и золотом не дорожит.

Кто дом подарит, за другим не постоит.

Добро промотаешь — честь потеряешь.

Скряга пчеле подобен: добро, словно мед, копит, а  
сам им не пользуется.

Скупая старуха без подстилки спит.

Нет ничего хуже, чем к скряге в гости ходить.

И сам не ест и другим не дает.

Кто медяк пожалел, от того золотого не жди.

Скупец, хоть смертью ему грози, милостыни не  
подаст.

Золотые цветы не пахнут.

Горшки с золотом за глиняными стенами хранит.

Его и золотом не убедишь.

Золото на отруби менять.

Золото по земле разбросал, а отруби в горшок со-  
брал.

И золотые сандалии на ноги надевают.

Даже золото бросай, а целебную траву береги.

Золотым плугом пахал, а и семян не собрал.

Золотой иглой не много нашьешь.

Бокал взял битый, но в золото оправил.

Золотыми стрелами не стреляют.

Не золото красит человека, а людской почет.

Блестит, да не золото.

Хоть в парчу оденется, а нрав тот же останется.

Чтобы снять с головы рубин, голову не рубят.

Урожай собрал — и по миру пошел.

И в коралле и в жемчуге отыщется изъян.

Продето в ухо, а все лицо красит.



## СЧАСТЬЕ, ГОРЕ, БЕДА, ГОЛОД, СУДЬБА

Словами голодных не накормишь.  
Взятому в долг добру рад не будешь.  
И голодному и сытому одно солнце светит.  
Голод все чувства глушит.  
Голодающему всегда пир мерещится.  
Голод всю спесь снимет.  
В голодный год много рису в долг не возьмешь.  
И огонь — беда, и вода — беда.  
Голод прижмет — дитя продашь.  
Голод пуше огня жжет.  
Кто не голоден, о голоде не думает.  
Сонному не до подстилки, голодному не до кэрри\*.  
Рисовая ступка про голод знает.  
Усталому не до радости, голодному не до сладости.  
Нищий щедрого дара не ждет.

---

\* Кэрри — овощное блюдо, считающееся особым лакомством.

Милостыню соберешь, а гордость растеряешь.  
С дома по милостыньке — подающий река.  
Нищий всегда сыт.  
Сам с голоду помирает, а нищий рису у него  
просит.  
Не станешь без огня сидеть, чтобы нищие не за-  
шли.  
Колесо жизни кружится — печаль и радость сме-  
няется.  
Без причины не печалются.  
И счастье пройдет, и горе минет.  
Был бы Гáруда\* счастлив, если б на своем месте  
сидел.  
Слезами горя не смоешь.  
Почет заслужил, а печаль мучит.  
Худые времена без спроса приходят.  
Сеял просо — пожнешь просо, сеял горе — по-  
жнешь горе.  
Коль добро не в радость, и цена ему грош.  
В короткой радости мало сладости.  
Седеют и от возраста, седеют и от бед.  
В жизни беды не избежишь.  
Не повезет, так и последнее молоко кот выпьет.  
Беду предвидишь — готовься встречать.  
В беде храни мужество, а в довольстве — скром-  
ность.  
На море удачу ветер приносит.  
От болезней есть лекарства, от несчастья их  
не найдешь.  
Поневоле постареешь, если богиня невзгод полю-  
била.  
И крыша течет, и половодье пришло.

---

\* Гáруда — имя.

Лакшми\* не прогоняют, если она и неожиданно придет.

У всякого свой путь, на котором своя судьба спутник.

Раньше рука слона холила, а теперь ягненка моет. Попал в ступу, жди песта.

Коль в горшок попадешь, и на ложку угодишь. От пули выжил, а от комара погиб.

Кому век суждено жить, молодым не умрет.

Сколько голову ни брей, судьбу с черепа не соскребешь\*\*.

Кто счастье изведал, тот к утехе глух.

Хромая кляча и во сне мучается.

Кто тебе соли не пожалел, того век помни.

Завязал глаза да в лес завел.

Из камня что пряжу прясть, что веревки вить.

Что есть — всегда мало, чего нет — всегда надо.

Дерево тень дает, а его рубят.

Сон потерял — болезнь нажил.

У пахаря только поле свое, у сказителя вся страна своя.

Буйволова лужа — муравью потоп.

---

\* Л а к ш м и — богиня счастья и благоденствия.

\*\* По индийским поверьям считается, что судьба записана у каждого на его черепе.



## **ПРАВДА, ЛОЖЬ, ЧЕСТЬ, ВОРОВСТВО**

С вором честному не дружить.  
На то вору и толпа, чтоб в ней прятаться.  
Вороватые руки во тьме сами шалят.  
Каждый хоть раз да солгал.  
Не надо и богатства, лишь бы честь при нас была.  
Ложь все плачет — себя показывает, а правда молчит, но ее видно.  
Ложь правду не осилит.  
Говори правду — будет честь и слава.  
Кто нарушит обет, тому веры нет.  
Тот друг, кто правду молвит.  
Коли честен, так во всем хорош.  
Если врать, так уж складно.  
Хитер вор, да когда-нибудь попадется.  
Ограбленному в лесу уже нечего леса бояться.  
Жене разбойника овдоветь легко.  
Вора добром не поминают.  
Вору забор что топору ветка.  
Где толпа, там и воры.  
Если правду резать, так всем больно станет.  
Правда с добром дружит.

Правда светит, ложь жжется.  
Миром спорят — правду находят.  
Кривда загубит, правда спасет.  
Жизнь во лжи страшнее смерти.  
Где правда бессильна, и ложь не поможет.  
Как рот откроет, так ложь и лезет.  
Кто раз обманет, тому уж верить не будут.  
Обманщик да плут добрым именем не дорожат.  
Коли рот лжет, пусть и не жует.  
Кто лжет, тому рис и творог, кто правду говорит,  
тому вода да овсянка.  
Сверху ложь, а под нею зависть.  
Искусную ложь часто за правду выдают.  
Плут законов не чтит.  
Кто долгов не платит, тот первый плут.  
Искусной лжи, как правде, поверишь.  
Капля по капле — вот и поток.  
Змея вредна, да ее кожа в дело идет.  
Наступила жаба на слоновью тень.  
Буйному быку отдохнуть недосуг.  
Крепка скала против лома, да слаба против травки.



## Р О Д С Т В Е Н Н И К И ,   С Е М Ь Я ,   Д Е Т И

Дом красен большой семьей.

Кто в семье не слушает, того деревня наставит.

Коли сам сдержан, и семья будет такой.

Завел семью, и счастье и беду жди.

У холостого про детей не спрашивают.

Недружная семья сама себя разрушает.

Родни держись крепко.

Сироте вся деревня родня.

Что сын на пашне тощ — не велика беда, на вы-  
данье дочь не стала бы вдруг толста.

Коли есть брат, и недруг не страшен.

Меньший брат старшему не указчик.

И меньший брат пахать бы пошел, да до плуга  
не дотянуться.

Пусть теща мириться готова, разбитый горшок  
уже не склеишь.

Зять, что бык, шею гнуть привык.

Сестра есть — и зять будет.

У золотой снохи свекровь глиняная.

Глиняный горшок разбился — свекровь виновата,  
золотой поломался — невесткина вина.  
Бери жену не по красе, а по нраву,  
бери не за деньги, а за добрую честь.  
Жену выбираешь — в шастры\* посмотри; дочь  
замуж выдаешь — женихову семью узнай.  
Корову покупаешь — молока ее отведай,  
жениться задумал — невестину мать узнай.  
Коль не на ком жениться, о женитьбе не думай.  
Коль с жениховой семьей сговорились, полсвадьбы  
уже сыграно.  
На горè посеять — семена развеять,  
на красавице жениться — вконец разориться.  
Не жени сына, пока дочь не выдана.  
Лучше в колодец кинуться, чем за старика замуж  
выйти.  
Что за старика выйти, что за бедняка — одна беда.  
Цыпленок не еда, девчонка не жена.  
При шести дочерях и раджа разорится.  
Кто с сумой у ворот стоит, за того дочь не сосва-  
таешь.  
Глаза-то к небу, а сердце к жениху.  
Жена и гуру\*\* судьбой даются.  
Хоть и царевна, а мужу жена.  
Добрая жена с первого слова все понимает.  
Хорошая хозяйка до зари встает.  
Жена дому краса.  
После матери почитай жену.  
Строптивой жене да муж-самодур.  
Жена сметлива, да теща сварлива.

---

\* Шастры — священные книги индусов. Содержат различные наставления.

\*\* Гуру — учитель, духовный наставник.



Жена не служанка, служанка не жена.  
До первой стирки платье новое, до первого ребенка  
жена молода.

Жены нет — и ведьму обнимешь.  
Лысый не боится с женой драться.  
Лошадь знает ездока, а жена мужа.  
Жена вора ко вдовству всегда готова.  
Жену на цепь посадил, сыну намордник надел.  
Муж что колосок, жена — амбар с зерном.  
Женщина без мужа что песчинка речная,  
Мать кормишь не за славу.  
Мать умерла — дочь осиротела.  
Каков ткач, такова и ткань, какова мать, таков и  
сын.

Материнский изъян в детях видно.  
Четверых вырастила, а сама по миру пошла.  
Родовые муки только мать знает.  
Мать отца дороже.  
Мать померла, и отец стал вроде дяди.  
Мать по соседям отрубей просит, а сыну  
имбирную приправу подавай.  
Ребенок без матери что цветок без дождя.  
Нечего люльку качать, коль ребенок на руках.  
К чему жизнь без доброй славы, к чему богатство,  
коль нет детей.

Ребенку плакать что рыбке плавать.  
Малого ребенка на руках носи, подрастет — на  
ноги ставь.  
Не лекарство, коль не лечит; не ребенок, коль  
уму-разуму не учен.  
Малое дитя и со змеей будет играть.  
Дитя не знает, что у матери грудь болит.  
Что лотосы в пруду, что дети у матери — не один  
к одному.

Упрямый ребенок в семье не помощник.  
Отцово дело сын губит.  
От доброго семени и колосья добрые.  
Нет дома без очага.  
В непокорном сыне мало толку.  
Неученые дети хуже телят.  
Балованный ребенок угроз не боится.  
Спросил о приданом — на дикого слона в лесу  
показали.  
Научил попугая говорить, а потом коту отдал.  
Муравьи ползая и камень сточат.  
Созревший плод не долго на ветке висит.



## **МОЛОДОСТЬ, СТАРОСТЬ, ЖИЗНЬ, СМЕРТЬ, БОЛЕЗНИ**

Каждый день рождаются, каждый день и умирают.

Все, что родилось, умрет.

Покойнику все едино — на восток или на запад головой лежать.

С погребального костра не возвращаются.

К смерти ведут несчетные дороги.

У всякой смерти своя причина есть.

Хоть умер в лесу, а хоронить домой несут.

Больной свою болезнь знает.

И горе и болезнь поймешь, когда сам их испытаяешь.

Как кровать ни ставь, голова болеть не перестанет.

У кого спина в ранах, по кустам не лазит.

На толстом пальце и нарыв велик.

Кто много болеет, сам наполовину лекарь.

В лечение всяк кое-что смыслит.

Лекарю верь только наполовину.

Не лекарь лечит, а лекарства.  
Врач сам себя не лечит.  
Лекарство пьют — не смерти ждут.  
От яда ядом лечат.  
И старая солома может пригодиться.  
У молодой змеи яду больше.  
Не согнул, пока лозою была, а уж когда деревом  
стала, не согнешь и подавно.  
В молодой лес за бревнами не ходят.  
Молодо деревце, а вырастет — и на сваю сгодится.  
Старику змей не ловить.  
Большое дерево свалится — и малые за большие  
сойдут.  
Переплетясь, и молодые лианы сильны.  
Созреют плоды, так в них и камни и палки по-  
летят.  
Родной дом прочь гонит, погребальный костер к  
себе зовет.



## Д О Б Р О ,   З Л О ,   Ч Е С Т Ь

Кто добро тебе сделал, того всю жизнь помни.  
В достойной душе добро долгой памятью живет.  
Не в молодости и не в богатстве — в добрых делах  
краса.

Милей малый дар, коль с улыбкой дан, чем больш-  
шой, но с злобным лицом.

Доброе дело всего верней.

Будет в стране довольство, и зла в ней не станет.

Коль ни хорошо, ни плохо — значит плохо.

От высокой пальмы тень не падает, от большого  
человека не всегда жди добра.

Честь дороже жизни.

Злодею ни днем, ни ночью не спится.

От злого нрава лекарства нет.

Зло с добром по соседству живут.

Злые слова хуже побоев.

Со злым дружить что со змеей играть.

Голодный от еды не откажется, зловердный попрека не упустит.

От злого человека подальше держись.

Дождь сквозь песок проходит, злой добра не помнит.

От молнии спрячешься, от дурного глаза не укроешься.

Гнев к жестокости ведет.

Гнев, как невзнузданный конь, человека несет.

Расколотый камень не склеишь, злобу зловердного не успокоишь.

Вода низину ищет, зло в низких людях живет.

Уйдет гнев, утихнет и месть.

За переправу через реку кулаком расплатился.

Сперва гнев гремит, потом побои сыплются.

Жестокое сердце жестче железа.

Коль собой владеть умеешь, свой гнев удержишь.

Грозен меч, а гнев грознее.

И добрый человек может гневаться.

Необузданная злоба к беде ведет.

Что побил, что замахнулся — обида одна.

Силен порок, да добро сильнее.

Добродетель уму защита.

Праведный тот, кто по ведам\* живет.

Сварливый счастья не знает, терпеливый несчастья не ведает.

Великого человека скромность украшает.

Кто с плачем пришел, тому слезы утри.

Помогай людям, помогут и тебе.

Кто смолоду привык добро делать, тот и в старости от этого не отвыкнет.

---

\* В е д ы — древние священные книги, содержащие религиозные и нравственные предписания.

Душою чист — и лицом хорош, а если душа в  
пятнах, то и лицо дурное.

Рассыпанный рис соберешь, потерянную честь  
не вернешь.

Без чести краса что без запаха цветов.

Нет скромности, нет и чести.

Честный человек слово держит.

Стоит ли жизнь хранить, когда честь потерял.

Нагрешила душа — и покою лишилась.

Если каждый день грешить, то и Ганг\* не помо-  
жет.

Неправедного пути больше смерти бойся.

Дурная слава что меди запах — не выветрится.

Хвост пляшет, пока голова цела.

Начала с танца богинь, кончила пляской ведьмы.

---

\* Г а н г — крупнейшая река в Индии, почитаемая свя-  
щенной.



## ДРУЖБА, ВРАЖДА, ЛЮБОВЬ, КРАСОТА

Верному другу доверяй.

Друга выбирай долго, а коль выбрал, уж не теряй.

С бывалым человеком дружбу води.

Верный друг — утешенье в жизни.

Правда друзей сплачивает.

Тот не друг, кто в беде не поможет.

В гости ходить—дружбу крепить, свадьбу играть—  
навек закреплять.

Коль живешь врозь, дружба прочней.

От долгой разлуки и враги подружатся.

Ради новых друзей старых не забывают.

Дружба разлукой крепка.

Показная дружба глазам противна.

Не переступай порог дома, где тебя ругают.

Льстивый друг — лживый друг.



Тень от пальмы не тень, беседа с недругом не дружба.

Со злым дружить — добра не жди, с дураком дружить — умней не станешь.

Я к нему в гости, а он кричит: «Вон!»

За ветром — дождь, за притворной дружбой — ссора.

От нерадушного хозяина добра не жди.

Коли угощают не от души, то и рис горше лекарства покажется.

Друг-то друг, а в чужой корзине не хозяйничай.

От упрека до ссоры недалеко.

Среди врагов духом не падай.

Брань вражду рождает.

И огню есть мера, лишь вражде меры нет.

Языком — друг, сердцем — враг.

О дружбе поет, а жалит, как оса.

На языке сахар, да в руке злоба.

Врозь — дружат, сойдутся вместе — чуть ли не дерутся.

На переправе о дружбе твердил, на берег вышли — позабыл и имя.

Молчанье ссору гасит.

Где любовь из-за денег, там любви нет.

Попугая ценят не за красоту, а за то, что он говорить умеет.

Ястреб со змеей в мире не живет.

Печному кирпичу красота не нужна.

Красив наряд, да напрокат взят.

С тем не дружи, кто правое с левым путает.

Женская красота уходом жива.

Уберется самоцветами — и красавицей сочтут.

Косы цветами перевиты, а в волосах полно гнид.

Худа, да здорова, красивая, да гнилая.

И в новом доме изъяны найдешь.

И тесную дружбу деньгами пополам расколоть  
можно.

Хоть нет красоты, а одежда нужна, хоть нет денег,  
а честь нужна.



## ЧЕЛОВЕК, ВЗАИМООТНОШЕНИЯ Л Ю Д Е И

Душа не вода — глубину ее не измеришь.  
Тогда хорош, когда все хвалят.  
Смирен, что корова, а разойдется — тигр.  
Не воду расплескал, свой нрав показал.  
От гордости богатство скудеет.  
Просишь — и одного банана не даст, побьешь —  
десятком оделит.  
У слепого посох из рук вырвал.  
Хоть о косяк ударится, а не нагнется.  
Спесь у него сквозь одежду видна.  
Невежде да невеже почет не велик.  
Кто удержу ни в чем не знает, тому беды не миновать.  
Богиня невзгод в упрямой голове живет.  
Упрямый свой нрав за прямой почитает.  
Сперва ослепил, а потом посох подарил.  
Себялюбец да упрямец друг друга стоят.  
Всяк человек своим путем идет.  
Вырвали у змеи зубы.

Одной рукой бьет, другой ласкает.  
На каждом привале очаг готов класть.  
Надел серьги — и головой затряс.  
Каждый человек на свое лицо.  
Говорит, как попугай, пляшет, словно пава.  
И соседей разорил, и родных ограбил.  
Кто привык груз носить, тому шагать не страшно.  
Веревки из песка вьет.  
Пруд обошел, а в костер угодил.  
Шея с иголку, да живот с котел.  
Гору головой расколет, а сделает.  
Запел, да не в лад.  
Палкой в рану тычет.  
Захотел правды, иди к судье.  
При свече всяк за чистого сойдет.  
Слово слабодушного на воде писано.  
Всем советы дает, а сам им не следует.  
Хмурые очи одних чертей видят.  
Хвостом — рыба, а головой — змея.  
Лицо луной светится, а душа что яд змеинный.  
На словах — сладость, а на сердце — зависть.  
Сам в коровьей шкуре, а рычит тигром.  
При чужих тих, зато для своих сущий дьявол.  
И брехать ловок, и лаяться умеет.  
От льстеца одна лесть, а не уважение.  
Терпеливый людьми правит, непоседа в лесу бродит.  
Песчинку со дна морского не вытащишь, тайна из головы сама выйдет.  
Говорит одно, а делает другое.



## **ХРАБРОСТЬ, ТРУСОСТЬ, ОСТОРОЖНОСТЬ**

От змей и войско побежит.

Когда жуешь не спеша — и пальму сжевать  
можно.

Кто добро хорошо бережет, у того его не украдут.

Кто и руками не схватит, а кто и ногами удержит.

Кто одной реки испугался, девять рек не переплы-  
вет.

Коль смел полководец, то и войско отважно.

Держи голову прямо, если и гора на тебя рушится.

В крепкой руке и былинка бьет.

Не на охоте славу ищут.

Кто о славе мечтает, под кустом не прячется.

Осилишь страх, осилишь и тигра.

Кто смерти не боится, тому и море мелко.

Храбрость без ума, что корабль без груза.

Силой не вышло, так хитростью взял.

Лучше обороняться молча, чем сдаваться с руганью.

Броду по колено, страху по горло.  
Дома храбрец, а в лесу заяц.  
Медведей ловит, а ворон боится.  
Труса героем не назовешь.  
Труса и цыпленок напугает.  
Начальник споткнулся — за ловкость сочтут.  
Беглецу не до песен.



## М У Д Р О С Т Ь , У М , Г Л У П О С Т Ь

Мудреца ни горе, ни радость не смутит.

Пчела издалека цветы чует, мудрец без слов человека поймет.

Сандаловая мазь с камфарой идет, мудрец с праведным дружбу водит.

Умный сам собою правит.

Что в огонь кинешь, цвет огня примет, с мудрыми поведешься — ума прибавится.

Людей много, да умных мало.

Слова старцев — нектар.

Сук пилить, а он на него уселся.

До реки еще далеко, а он уже пояс снимает.

Мать с голоду помирает, а он брахмана кормит.

Наложил пластырь на здоровый глаз.

Слона продал, а цепь для него покупает.

Бык не тянет плуг, а он зубы ему смотрит.

Мертвую змею приручать.

Ему кричат: «Змея!», а он на потолок смотрит.

На крышу пустил, а лестницу убрал.

Тростинкой осла хлестать.

Зачем у соседа топленое масло искать, когда сли-  
вочное дома.  
Большими стрелами по пичужкам стрелять.  
Цепи снял, а колодки надел.  
На старую метлу шелковую кисть повязать.  
Мальков плавать учит.  
Наварил крабов, а лису караулить поставил.  
На манговом дереве плоды взялся считать.  
Сперва избил, потом лошадь дарит.  
Его побили, а он облизывается.  
Ворота шелком не обивают.  
Всех одаривает, а сам в долгах.  
Хочет сразу на две лодки встать.  
Сам в лачуге живет, а о дворце помышляет.  
Зажег светильник среди бела дня.  
И брать не берет, и просить не перестает.  
Над огненной рекой мост волосяной.  
Одна нога в воде, другая на мели.  
По воде ползет, по песку плывет.  
В маленький барабан длинной палкой бить.  
В копне соломы иголку искать.  
Вору к ноге колокольчик привязывать.  
Пытается волос расщепить.  
Камень на гору вкатывать.  
Лампа горит, а он огня ищет.  
С камня кожуру снимать.  
В дырку пальца не просунуть, а он ступу продеть  
хочет.  
Старается столб из соломы сделать.  
Двери открыты, а он ключи ищет.  
Попал на палку муравей, да между двух огней.  
Ради горстки риса в барабан бьет.  
С лампой шел, а все равно в колодец свалился.  
Съели, что не поспело, а спелое бросили.



Хотят всей деревней в иглу нитку вдевать.  
Корзина-то рассыпалась, зато ручка осталась.  
Куриные яйца ощипывать.  
На пруд рассердился и мыться перестал.  
Огня просит, а у самого борода горит.  
Ему твердят: «козел», а он молочка просит.  
За соломинку восьмером взялись.  
Пошел за уксусом, а несет сыворотку.  
Задумал собаку взнуздывать.  
Захотел одной веревочкой двух слонов связать.  
И хитра же кошка: утащила плошку, а рыбу  
оставила.  
Из тоненькой веточки дубину вырезать.  
Испугался клопов, да и дом снес.  
Ищет головешку голову почесать.  
На глупый вопрос ответа не жди.  
На травяном базаре цветами торговать.  
Оленя к ножу вести.  
Положил масло рядом с огнем.  
Послал голодного горох сеять.  
Подставил чашку под водопад.  
Мудрое слово на миру весомо.  
Без сна ни умный, ни дурак не проживет.  
Ум лицу краса.  
Лучше с умным враждовать, чем с дурнем дру-  
жить.  
Умный попусту не смеется.  
Умный юноша лучше глупого старца.  
Справедливый ум любой обман раскроет.  
Поспешный ум не для долгих дум.  
Скороспелый ум недолго живет.  
Темному уму и темнота непонятна.  
Кто в лесу живет, тому мед не в диковинку, кто в  
дураках ходит, тот с палкой знаком.

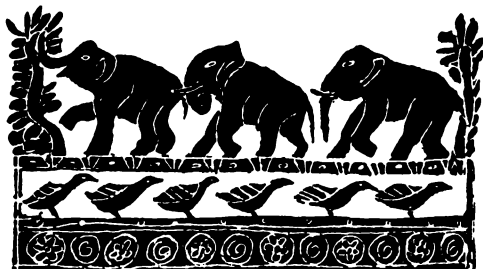
И своего ума нет, и советов не слушает.  
Дюжего дурня с места не сдвинуть.  
У глупца ум потверже камня.  
Пьяница от вина не откажется, дурень своей дури  
не боится.  
С дураком дружить — беды не миновать.  
Ума нет — пропало добро.  
Дураки без толку работают.  
Ученый дурак хуже всех дураков.  
Глупец советов не слушает.  
Дураку гордиться нечем.  
Дурак и в половодье не напьется.  
Ум у слуги в его шее.  
Чтоб раз напиться, готов колодец рыть.  
Ударил молния в мертвую голову.  
Пришли гору долбить долото да зубило.



## ОПЫТ, УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ, НЕВЕЖЕСТВО

Знания — то же богатство.  
Хоть и обнищал, а учиться не бросил.  
Кто учен, тому и почет.  
Ученый цену ученью знает.  
Пастух в пахоте толку не знает.  
Знание не деньги — отдашь, не обеднеешь.  
Ученый юноша старца стоит.  
Ученый бедняк богатого дурня богаче.  
Ученье без добродетели пользы не принесет.  
Ученый человек на слово скуп.  
Кто знает науки, тот богат.  
И знания мерой риса меряют.  
Ученье все приносит: и богатство, и славу.  
И учителя не слушает, и мать не почитает.  
Ремесло без наставника, что яйцо без желтка.  
Учитель ученикам глаза открывает.  
Грамотно говорить и крестьянского сына научишь.  
Цветы ученья под слезным дождем растут.  
Учиться — горько, выучиться — сладко.

На своем месте и волосок клыка стоит.  
Кто не понял, тот не переспросит.  
Считать и без науки научишься.  
Неуч перед ученым, что журавль перед лебедем.  
С неучем не водись.  
И на свадьбах не бывал, и барабана не слышал.  
Один упал — другим наука.  
Ученый всегда может учителем стать.  
Не всякий, кто не осилил грамоты, — дурак.  
Завистник учиться не любит.  
За танец ног двух касу жалко, за танец рук и пять  
отдашь.



## ДИКИЕ И ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

Слону ни дождь, ни солнце нипочем.

Силен слон, но и он спит.

И от мертвого слона доход велик.

За слона тысячу рупий дадут, а за его след и гроша не положат.

Слон и ляжет, а все же выше овцы будет.

Живым из-под ноги слона не выйдешь.

Принес слон цепи себя же заковать.

Слона не видать, а колокольчик уже слышно.

Купил слона за золото — на цепь меди не жалей.

Отдавши слона, по цепям не плачут.

На слоне в калитку не въедешь.

Слону свой век, коту — свой.

Слон у дворцовых ворот стоит, кот на заднем дворе промышляет.

Лучше бык с ярмом, чем конь под седлом.

Доброго быка и соседям продашь.

Ленивого быка на улице держи.

Плохого пахаря вол не любит.

Коли бык пашет, его не бьют.

Загордится бык — и хозяин ему нипочем.  
Не объел бык почки, так объест цветочки.  
И бык без рогов родится.  
На норовистом быке поклажу не возить.  
Одной горсткой бык сыт не будет.  
Норовистого буйвола до базара не доведешь.  
Растет корова — и забот больше.  
Хоть и дает корова молоко, а солому с крыши пусть  
не ест.  
Не угнаться корове за лошадью, зато она молоко  
дает.  
И у пегой коровы молоко белое.  
Высохло вымя — теленка отнимай.  
Овечью шерсть с одного взгляда узнаешь.  
Овца на воле, а волк в загоне.  
Где пасется слон, там ягненку место найдется.  
Ловкий ягненок двух маток сосать успевает.  
За бодливого козла дорого не просят.  
Добрый конь не спотыкается.  
На соломенном корму конь резвым не станет.  
Голодный конь и соломой сыт.  
Слепая лошадь не меньше зрячей ест.  
Слепому коню да не спотыкаться.  
Купил коня — из-за узды не торгуйся.  
На одном коне два верховых не ездят.  
И лошадь пала, и на свалку сам ее сvez.  
И конь и пес дороге рады.  
Конь с ослом в одной упряжке не ходят.  
Конь ослу не пара.  
Придется — так и ослу в ноги упадешь.  
Ослу советом не поможешь.  
Осел и под седлом конем не станет.  
Не велика слава на осла сесть, невелик и позор с  
него слезть.

Осла стричь — ни проку, ни убытку.  
От слона держись на шестьдесят шагов, а от осл  
ла — на семьдесят.  
Как поросенок ни растет, слоном все равно  
не станет.  
Плох хозяин, коль собака у него без еды сидит.  
Собаку ищи дома, лису лови в лесу.  
Вздумал собаку лепешками прогнать.  
По скобяным лавкам собака не ходит.  
От собачьего лая дом не рухнет.  
Залез в собачью шкуру, так лай.  
Собаке в храме делать нечего.  
Собачий хвост не разогнешь.  
Справься с собакой, а с хвостом она сама спра-  
вится.  
Не собачьим лаем, не петушиным пеньем день  
начинается.  
От околевающего пса храбрости не жди.  
Не собака льву его званье дала.  
Воды в море не убудет, коли пес из него полакает.  
Со щенком на охоту пошел.  
У себя в конуре и пес — раджа.  
Без языка и собака не залает.  
Кругом свадьбы, а щенок с голоду сдох.  
Неведомо псу, в какой пост какую миску брать.  
Где свора, там и ссора.  
Масляный горшок разбился — собаке радость.  
Собака кузнеца стука молота не боится.  
Черного пса хоть мой, хоть крась, белым не сде-  
лаешь.  
Кликни собаку — она тут же лицо лизать.  
Дохлая собака не залает.  
Бездомной собаке любой путь домой.  
Палке собаку не жалко.

Слоновью ношу да на кота взвалил.  
Вороватому коту сметану доверить.  
За лакомым кусочком кот и на горячую сковороду  
прыгнет.  
Голодный кот и на тухлую рыбу облизывается.  
Мурлычет, как кот, а рычит, как тигр.  
Коту забава — мышке мука.  
Пропал петух, и кукарекать некому.  
Наседка цыплят под крыло прячет.  
Курица цыпленку ногу не отдавит.  
Льва охота кормит.  
И голодный лев лягушек есть не станет.  
Лев страха не знает.  
Больной лев сильнее здорового быка.  
Тигру любой лес родной.  
Прежде чем прыгнуть, тигр ложится.  
Рожденный тигром котом не станет.  
От слона — кость, с тигра — шкура.  
Дикий кот без постов живет.  
Все обезьяны на одну рожу.  
Обезьяна и ночью видит, куда надо прыгнуть.  
Всякая обезьяна бананы ест.  
Обезьяна на любую ветку залезет.  
В пустом селе и шакал — раджа.  
Шакал с пастухом не дружит.  
Щенка шакала вою не учат.  
Лесному шакалу шум листьев не страшен.  
Поставь шакала раджой — по паре овец со стада  
сразу потребует.  
Непойманный заяц всегда большой.  
Спустили зайца на слона.  
Летучая мышь не птица.  
Летучие мыши стаями живут.  
Летучая мышь любой плод ест.



Когда крыс много, они нор не роют.  
Летучая мышь и в темноте видит.  
Птица дали не боится.  
Умна птица, да на мякине попалась.  
Птичка маленькая, да хвост долог.  
Ядовитых ягод и голодная птица не клюет.  
Белых ворон не бывает.  
Вороне помойка снится.  
Кукушкиных птенцов и ворона высидит.  
Для вороньего глаза тыква золотыми цветами  
цветет.  
И вороненок своей матери люб.  
И ворона слона клюнет, когда он в болоте увязнет.  
Обещала ворона помочь, а прилетела воровать.  
И в Ганге омывшись, не станет ворона лебедем.  
Попугай что слышит, то и повторяет.  
Не бывать воробью ястребом, как бы он высоко  
ни взлетел.



## В Е Р А,   К У Л Ь Т

Коль каждый камень богом станет, кого же тогда  
читать.

Заболел оспой, молись ее богине.

И Махадева\* не знает, когда дождь пойдет.

Тому богу, что тебя ослепил, не жертвуй.

Кто поститься начал, тот о цене риса не спраши-  
вает.

В кувшин налита—простой водой зовется, в купель  
попала — святой названа.

Идол с гору, а несут ему малый цветок.

Скорпионовый укус змеиным заклинанием не ста-  
нешь заговаривать.

Почитатель Шивы себя выше всех чтит.

Кому не мил был в этой жизни, той и в новом  
рождении не полюбишься.

В праздник обедать иди к брахману, а спать —  
в монастырь.

---

\* М а х а д е в а — верховное божество. Одно из названий  
бога Шивы.

Хоть кошка и при храме живет, а богов не чтит.  
Каждому храму кланяется, а есть все равно нечего.  
Храм и пруд всегда рядом.  
У храмовой кошки врагов нет.  
Хоть все волосы спали, лицо святостью не озарится.

И от нищего монаха польза бывает.  
У аскета да вдруг постель.  
Аскету жена не нужна.  
Со святым говорил, а грешить не бросил.  
Иди хоть до Бенареса, а дорогу на небо не увидишь.

Где священный огонь не горит, там злые духи собираются.

От черта помощь хуже беды.  
Веселится черт — плохо, плачет — тоже не к добру.

Что ведьме кот, если она слонов глотает.



## Я З Ы К, Р Е Ч Ь, С Л О В О

Одно слово обогатит, другое — разорит.  
У клеветы, как у змеи, — язык двойной.  
Сплетни и без ног во все стороны разбегутся.  
Резкое слово лучше лицемерного.  
У злого человека и слово злое.  
Язык перечит, а шея гнется.  
Невежа на язык несдержан.  
От огня ожог заживет, от клеветы — на всю жизнь  
останется.  
Говорит — не слушают, молчит — за него  
принимают.  
Кто молчит, тот плохого не скажет.  
Словом «огонь» рот не обожжешь.  
У болтливого слова пылью вздымаются.  
Глухой говорить не мастер.  
Язык и доброе и худое скажет.

Язык без костей — как повернешь, так и повернется.

Сумел язык про слона спросить, спросит и про ягненка.

С языком и до Бенгалии дойдешь.

Двум языкам в одном рту тесно.

Оступись на ногу, но не оступись на язык.

Коль рот бетель жует, язык ясно не скажет.

С чужими языками нигде не пропадешь.

Кто красно говорит, того не переспоришь.

Народ чужой — и язык чужой.

Язык до беды доводит.

Речь ведет — словно мед течет.

Сказать легко, да сделать трудно.

В его речах ни соли, ни кислоты.

Молоком кормиться можно, посулами сыт не будешь.



## ПОУЧЕНИЯ, СОВЕТЫ, СРАВНЕНИЯ

Врагу не сдавайся.  
Хоть до ста лет живи, а все равно учись.  
Коли сам знаешь, учи других.  
С невеждой не водись.  
Рад, словно клад нашел.  
Как голодный тигр в овечьем стаде.  
Висит, словно летучая мышь.  
Не станет кобра уговоры слушать.  
Кишат, как муравьи в муравейнике.  
Не бросай камень в пчелиный рой.  
Не руби дерево, что тень дает.  
Пальму не ради сока растят.  
По завязи и плод виден.  
Спелый плод сам упадет.  
Вареный горох ростков не дает.  
Из хлопкового семени тыква не вырастет.  
Дикую тыкву хоть в Ганге мой — слаще не станет.  
В тарелке с рисом тыкву не спрячешь.

Не будь в еде привередлив.  
Ешь, да не жирей — будешь здоровей.  
Если тесто съешь, пирога не спечешь.  
Не жалея дрожжей — пироги будут пышней.  
Какова крупа, такова и каша.  
Ложке не ведомо, хороша ли каша.  
Попив молока, пить сыворотку не станешь.  
Маслом пса не кормят.  
Не соль ешь, а ешь с солью.  
У торговца солью камфору не спрашивают.  
Доброму алмазу цены нет.  
Жеваный бетель не станешь жевать.  
От ударов голова не умнеет.  
В воде тонут, а в вине и подавно.  
Как воду ни переливай, она водой останется.  
Лучше глазами видеть, чем ушами слышать.  
Что пальцем щелкнуть, что глазом мигнуть.  
Коль дождь не залил, из кувшина не зальешь.  
Сколько в зеркало ни глядись, кривой рожи  
не выправишь.  
На летящий камень глаз не разевай.  
Не кидай камень в грязь — себя забрызгать  
можешь.  
Карты к ссорам ведут.  
Лампу на полу не держат.  
Прикоснулся к меду — оближи пальцы.  
Зажали нос — открой рот.  
Хоть платишь щедро, ругаться не смей.  
И горячей водой заливать пожар можно.  
От крика «вода!» пожар не утихнет.  
Когда дом загорелся, поздно рыть колодец.  
Когда дом горит, его бегут заливать.  
Чтобы пруд измерить, сперва веревку измерь.  
Пришел спрятаться, на тесноту не жалуйся.

Силой не хвались.  
Будешь жену ревновать — без жены останешься.  
Как бы спина ни гнулась, купленное домой неси.  
Спину растирай, а кожу не порти.  
И тачку на лодке возят, и лодку на тачке.  
Не подуешь в трубу, коли отруби во рту.  
Гнилая тыква и на базаре свежей не станет.  
Хвали его больше, он и через коня прыгнет.  
Чтоб зерно собрать, его надо сперва посеять.  
Ветер дует — вей зерно.  
Без навоза хороший урожай не соберешь.  
Стадо без пастуха что сад без садовника.  
Коль дом выстроил, в нем и живи.  
Не узнав глубины, не топись.  
И стена может подслушать.  
Поклон в горшок не посадишь.  
Где роса, там дождя не жди, где плоды, там цветов  
уж не будет.  
Не все, что рождается, — ребенок; не все, что из гли-  
ны, — горшок.  
Похлебку ешь не мешкая, обвинения возводить  
не спеши.  
Как сливовая косточка в океане.  
Колотится сердце, словно лодка в бурю.  
Метнулась, словно цапля от сокола.  
Нужен, как узда ослу.  
Облепили, как муравьи сахар.  
Пляшет, словно кукла на веревочке.  
Попал, как лягушка в змеиную пасть,  
Пришелся, как к кувшину крышка.  
Рад, как осел торбе с зерном.  
Скачет, что кузнечик на огонь.  
Ходит, словно буйвол по кругу.  
Словно головешку в воду окунули.



Словно дерево без корней.  
Словно дождь не ко времени.  
Словно знал скорпион, что вора жалит.  
Словно золотой дождь полился.  
Словно лилия, что в болоте цветет.  
Словно молодая лиана без опоры.  
Словно невестка по свекрови плачет.  
Словно обезьяна, что под палкой пляшет.  
Словно птица без крыльев.  
Словно семь туч огнем разразились.  
Словно слепой без посоха.  
Словно слон трубит.  
Словно собака на луну залаяла.  
Словно судно на мели.  
Снуют, как муравьи в масляном горшке.  
Срослись, как ноготь с пальцем.  
Шагает, как конь под царем.  
Померк, точно светляк перед солнцем.  
Упал, как подрубленная пальма.  
Глядит, словно кобра.  
Что собаке кокосовый орех.  
Щурится, словно сова на муравейник.  
Жужжит, как муха в пустом горшке.  
Затих, как змея в ящике.  
Исчез, словно роса на солнце.  
Как венок обезьяне.  
Как древесный жук в пустыне.  
Как звезды вокруг луны.  
Как змея о двух головах.  
Как магнит с иглой.  
Как милостыня нищему.  
Как на плечи вошь.  
Как одна кость на двух собак.  
Как олень в сетях.

Как пучок травы, что река несет.  
Как пушинку ветром носит.  
Как свой глаз береги.  
Как слепорожденный, что вдруг прозрел.  
Бьется, словно муха в меду.  
Все равно, что во сне замуж выйти.  
Глядит, словно собака, что белку упустила.  
Глядит, что медведь на молодой месяц.  
Говорит, как орехи камнем сбивает.  
Далеко, как от пария до брахмана.  
Дрожит, словно капля на лотосовом лепестке.  
Дрожит, словно лань в капкане.  
Живет, что обезьяна у дрессировщика.  
Живите дружно, как мед с молоком.  
Живут, как кошки с собаками.  
Живут, как нож с козлом.  
Страстям не повинуйся.  
Талант от людей не прячь.  
Чем других судить, узнавай себя.  
Шип шипом вытаскивай.  
Коли выпала роса, дождя не жди.  
Не плоды клеветы.  
Не подумавши, за дело не берись.  
Не спеши в пустую деревню входить.  
Не уверен — не спеши.  
Незванным в гости не ходи.  
Горе стойко встречай.  
Ни в карты, ни в кости не играй.  
О несбыточном не думай.  
Обдумывай дело до восхода солнца.  
Один в путь не ходи.  
Плыви, коли дна не достал.  
Живи по достатку.  
Поле вовремя обрабатывай.

Со змеей не знайся.  
Сперва подумай, потом говори.  
Средь людей не робей.  
Ссор не затевай, но шагай с оглядкой.  
В густой траве скот не паси.  
В ноги кланяйся лишь тому, кого считаешь.  
Время попусту не растрчивай.  
Всякую дорогу узнавать старайся: может, еще идти по ней придется.  
Где закат застал, там и ночуй.  
Глиста из брюха горчицей гони, змею из норы -- кипятком.  
Давай милостыню в достойные руки, дочь замуж выдавай в достойную семью.  
Дорогу глазами щупай.  
И глупца не унижай.  
И добро стереги, и жизнь береги.  
И убогому не груби.  
Колодец до дна не вычерпывай.  
На соседское добро не глазей.  
Носи туфли по ноге, проси деньги по работе.  
Коль пришлось падать, падай на ноги.  
Барабану против ступки вдвое достается.  
Для еды вкус что для женщины красота.  
Повыдрали коршуну хвост.



## Р А З Н Ы Е

Земля велика — всем места хватит.  
Арыки воду гонят, вода рис растит, рис народ кормит, народом земля крепка.  
Человека узнаешь, когда с ним рядом живешь.  
Земля велика, а приволья мало.  
Свое поле лучше пашется.  
Вода урожаем растит.  
Вдоволь воды — рис уродится.  
Вора учит тюрьма, земледельца — пора дождей.  
Огород без воды что ребенок без матери.  
Мякину хоть под песню толки, рисом она не станет.  
И в мякине рис попадается.  
Выпас-то хорош, да стадо за рекой.  
Ко всякой деревне своя дорога ведет.  
Тростниковая крыша крепче соломенной.  
Женщину скромность украшает.  
И на солнце не усохнет, и в воде не размокнет.  
Всякому любо о новом доме посудачить.  
Слепому посох помогает.

Если змея вокруг ноги обвилась, обязательно ужа-  
лит.

О себе думать — плешь наживать, о других ста-  
раться — кудри растить.

Кто к чужому стремится, своего не уберезет.

Кто своим делом занят, о чужом не думает.

Беззубая змея не страшна.

Свои зубы в чужой рот не вставишь.

В своем селе все беды знаешь.

Свое поле и ребенок прополет.

Своей ошибки не увидишь.

Ручная змея в лесу дичает.

В своей деревне — все лебеди, в соседней — одно  
воронье.

Чтоб невинность доказать, живот не режут.

Бездетная детской ласки не знает.

Бесплодная родами не мучится.

И маленькую змею большой палкой бьют.

В воде крокодил и со слоном справится, на суше  
и ката не осилит.

Мелкой рыбешкой крупная рыба кормится.

Вдова с повитухой не дружит.

Слепому добра не устеречь.

Слепой не меньше зрячего спит.

Примочкой слепоту не вылечишь.

В гору-то стрелять и слепой сумеет.

Кривым родился, кривым и помрет.

Уйдет вода; уйдет и рыба.

Лягушка по воду не ходит.

Лягушку тянет на воду, пиявку — на кровь.

Муравьи на сахар сами бегут.

Муравей по себе ношу подбирает.

Где пчелы роятся, там и мед.

На новый горшок мухи не летят.

На мед мухи падки.  
Не спасай скорпиона из огня — ужалит.  
Светлякам тьму не разогнать.  
Светлячок при солнышке не светится.  
Куда червю из грязи уйти?  
У всякого дерева своя кора.  
Без корней дерево не живет.  
Сгнили корни — пропадет и верхушка.  
На сухом дереве листьев не жди.  
Кривое дерево тоже горит.  
Загорится лес — и сандаловое дерево не уцелеет.  
Черное дерево красного подтверже.  
Мало горчичное семечко, а жжется.  
И на навозной куче цветок своим цветом цветет.  
Завился вьюнок на навозной куче, а вырос до са-  
мой крыши.  
Сорная трава посева забивает.  
Мягкий шип не колет.  
Острие шипа никто не точил.  
Мох в воде корней не пустит.  
И ум и красота есть хотят.  
Ешь в меру — и будешь сыт.  
Пеной сыт не будешь.  
Ждал, пока сварится, — подожди, пока остынет.  
Коль поешь, то и петь можно.  
Была бы мука, а лепешки будут.  
Вода с рисом не враждует.  
Пускай рис на горе вырос, все равно в ступу по-  
падет.  
Не беда, что горшок треснул, зато каша готова.  
Беззубая старуха мучную кашу любит.  
Себе рису не натолчет, а соседям железо кует.  
Рис не вода: рассыпал — соберешь.  
Сырой рис, хоть посоли, есть не станешь.

Ложка простокваши горшок молока квасит.  
И молоко и простокваша одного цвета.  
Молоко сыворотки дороже.  
Если не жарко, масло не тает.  
Соль в воде рождается, в воде и гибнет.  
Без соли не проживешь.  
Ел соленое — пить запросил, а выпил — на соленое потянуло.  
Не натянув лук, врага не прогонишь.  
Сметливый воин и без меча врага одолеет.  
Не с доброй вестью ядра летают.  
Как воевать — так некого звать, как пировать — так целая рать.  
Воевало войско, а награда полководцу.  
Вперед на пядь, а назад на сажень.  
И веревка сгнила, и кувшин треснул.  
Не знает птица, где она сядет; не знает странник, где ему придется заночевать.  
Бритая голова — это еще не плешивая.  
Вломился слон на горшечный базар.  
Вода книзу течет.  
Гроза с молнии начинается.  
Коль слепили из глины, глиняным и будет.  
Пушка от ружья родилась.  
А стена-то из грязи возведена.  
Устоял горшок против палки.  
Вате с огнем не ужиться.  
В пруд не свалился, но в колодец угодил.  
Коль выпил яд, горькая вода уже не страшна.  
Ни рису, ни почету.  
Ветер огню помощник.  
Глаз видит, рука действует.  
Если море загорится, какой водой его зальешь?  
Утро не по пению петуха занимается.

Носильщики-то есть, только господин тяжел.  
Коль побили на базаре, свидетелей не найдешь.  
Браслет на шею не наденешь. .  
Без ниток венка не свить.  
Толстую веревку в тугой узел не свяжешь.  
Плюнь против ветра, в себя попадешь.  
По какой ветке наверх залез, по той и спуститься  
сумей.

У пьяницы в семье за хозяйку нищета ходит.  
Коль опьянела голова — опьянеет и тело.  
На малую ямку немного воды идет.  
Течет водичка, а стачивается камень.  
Не всем высоким великими быть.  
Веко недалеко от глаза живет.  
Глаз увидит — руку научит.  
Свою ресницу глаз не видит.  
На глиняной лошади в реку не войдешь.  
Коронуют голову, а не ноги.  
Коли с голыми живешь, так и сам голый ходишь.  
Издали поглядеть — гора ровная, а вблизи — вся  
в буграх.

Горячий горшок в руках не удержишь.  
Перестал дарить — и любить перестали.  
Что двое знают, уже не тайна.  
Деревянной ложке и в Бенаресе цена грош.  
Долотом скалу не пробьешь.  
Что долг, что чесотка — одинаково ладони зудят.  
Дхони\* против ветра не пойдет.  
Дню конец — и заботам конец.  
Живот просит каши, а волосы цветов.  
В грозу зонтик не защита.  
Чешешь там, где зудит.

---

\* Д х о н и — маленькая лодка, на которой плывут стоя.



Иглу в иглу не вденешь.  
Иголки не на вес покупают.  
Ходишь — вся страна друг, лежишь — и цинковка  
враг.

Камень не сахар — сосать не станешь.  
Как качели ни качай — придет время, остановятся.  
Хоть и треснул колокол, а все гудит.  
В кости играть — по миру пойти.  
О косяк ударившись, кланяться научишься.  
В кувшин ветер не спрячешь.  
Хоть и треснул кувшин, а под сахар гош.  
И большую лампу без спички не зажжешь.  
Лицо лицу зеркалом служит.  
Зачем руки жечь, коли ложка есть.  
Из мерки риса мерки шелухи не выйдет.  
К ногам подошло — на голову не годится.  
Где руками рвешь, там нож не нужен.  
В обносках долго ходить не будешь.  
Кто отрезал уши, тот и глаза выколет.  
К огню с какой стороны ни прикоснешься, все равно обожжет.

Страсти жарче огня горят.  
И от малого ветерка огонь разгорится.  
Мала искра, да в сари не завернешь.  
Где дым, там и огонь.  
Узнал один, и все узнают.  
Одной рукой в ладоши не хлопнешь.  
Одному — скука одолеет, вдвоем — ссор не избежать.

Удалось однажды, удастся и второй раз.  
Одна искра тюк хлопка спалит.  
Одним пальцем не щелкнешь.  
Лучше охоты забавы нет.  
Пусть с трещинкой, а все ж палочка.

Если палка на шест годна, то и на черенок сойдет.  
По указке и певец петь не станет.  
У певца в доме даже гвозди поют.  
Стершийся пест на зубило идет.  
Позвали пироги есть, а не дырочки в них считать.  
В плошке не покувыркаешься.  
На пепелище горелых бревен хватает.  
Кипятком дом не спалишь.  
С привычкой не родился, привычку приобрел.  
У пруда берега мокрые.  
Пока пруд не высохнет, дно у него мокрое.  
Хлыстом пруд надвое не рассечешь.  
Росой пруд не нальешь.  
На любом пути и спуск и подъем бывает.  
Мала пушинка, а с губы не сдуешь.  
Пьешь под пальмой молоко, а думают, что пальмо-  
вый сок.  
От большой раны и шрам велик.  
Родник лучше колодца.  
Рука руке помощница.  
Хороша сказка, да плохо сказана.  
Во рту не станет сладко, если нарисованный сахар  
лизнешь.  
Много сахару съешь, во рту горько станет.  
Кому сахар сосать, кому пальцы лизать.  
Коль силач волчок запустит, он и в песке крутить-  
ся будет.  
На всякого силача сила найдется.  
Синий цвет черного не съест.  
Спать захочешь — и про голод забудешь.  
На мягкой кровати и спится сладко.  
И от сорной травы прок бывает.  
Коль соседская крыша в огне, и твоя может заго-  
реться.

Коль у меня — так слон, а раз у соседей — так кот.  
Пускай соседи налог платят, а я и без него обой-  
дусь.

Медный сосуд звенит, а глиняный молчит.

Коли лука нет, так и стрел не надо.

Состарилась плясунья — и петь пошла.

Телега без чеки и десять шагов не пройдет.

На месте топтаться — грязь ногами месить.

Как тюк ни уминай, он легче не станет.

Фокусник фокуснику не дивится.

Тюк хлопка стрелой не пробьешь.

От хорька мускуса не добудешь.

Будешь чесаться, коль зачесется.

Где четверо, там уже и сходка.

Шестом не достал — рукой достать не пробуй.

Капля яду ведро молока портит.

Яд пьют не за вкус.

Хоть дерево и ядовито, но раз сам сажал — рубить  
жалко.

Яд не ведрами идет.

Ядовитое дерево посередине деревни растет.

Мал волосок в носу, а выдирать больно.

Героя рождает победа.

Не точильный камень об остроте меча скажет.

Одна пушка еще не крепость.

Слаб человек телом, да силен мечом.

И мечу, и копьёю рука нужна.

Силен меч, да сам не сечет.

Коль меч не чистить, на нем ржа появится.

И ненатянутый лук стреляет.

Недоверие к войне ведет.

## СОДЕРЖАНИЕ

Труд, лень, работа . . . . .	7
Природа, общество, государство, касты . . . . .	10
Богатство, бедность, жадность, скупость . . . . .	14
Счастье, горе, беда, голод, судьба . . . . .	17
Правда, ложь, честь, воровство . . . . .	20
Родственники, семья, дети . . . . .	22
Молодость, старость, жизнь, смерть, болезни . . . . .	26
Добро, зло, честь . . . . .	28
Дружба, вражда, любовь, красота . . . . .	31
Человек, взаимоотношения людей . . . . .	34
Храбрость, трусость, осторожность . . . . .	36
Мудрость, ум, глупость . . . . .	38
Опыт, учение, знание, невежество . . . . .	42
Дикие и домашние животные . . . . .	44
Вера, культ . . . . .	49
Язык, речь, слово . . . . .	51
Почужения, советы, сравнения . . . . .	53
Разные . . . . .	59

**ТАМИЛЬСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ  
И ПОГОВОРКИ**

Редактор *П. П. Петров*  
Художник *Л. И. Ламм*  
Художественный редактор *В. Я. Быкова*  
Технический редактор *А. Г. Резоухова*  
Корректор *А. П. Иванова*

Сдано в производство 27/X 1961 г.  
Подписано к печати 26/II 1962 г.  
Бумага 84×108 $\frac{1}{2}$  = 1,1 бум. л.  
3,5 печ. л.  
Уч.-изд. л. 2,2. Изд. № 12/0852  
Цена 11 к. Зак. 486

**\***

**ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**  
Москва, 1-й Рижский пер., 2.

**\***

Тип. журнала „Пограничник“

11 коп.